

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.10.2026 15:38:15
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bdfd9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Смоленский государственный университет»

Кафедра английского языка и переводоведения

«Утверждаю»

Проректор по учебно-методической работе
_____ Ю.А. Устименко
«2» июля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.О.10 «Основы теории межкультурной коммуникации»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение
Форма обучения: очная
Курс – 2
Семестр – 3
Всего зачетных единиц – 3, часов – 108

Форма отчетности: зачет – 3 семестр

Программу разработал:
кандидат педагогических наук, доцент Мастыкина Л.Ю.

Одобрена на заседании кафедры
«25» июня 2023 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой _____

Смоленск
2023

1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «Основы теории межкультурной коммуникации» (Б1.О.10) входит в обязательную (базовую) часть программы бакалавриата по направлению «Лингвистика».

В ходе освоения дисциплины актуализируются и углубляются знания, полученные студентами в процессе предшествующего изучения таких дисциплин образовательной программы, как «Основы языкознания», «Иностранный язык (латинский)», «Практический курс первого иностранного языка», а также готовит их к изучению «Теории и практики речевого общения», «Практического курса перевода» и «Истории и культуры Англии и США», с которыми данная дисциплина содержательно и логически взаимосвязана. Освоение дисциплины «Основы теории межкультурной коммуникации» необходимо для подготовки студентов к эффективному межкультурному и международному общению, а также для формирования языковой и межкультурной компетенции.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
УК-1 - способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Знать: определения основных понятий в области межкультурной коммуникации, различные точки зрения отечественных и зарубежных ученых по теоретическим проблемам межкультурной коммуникации и практические методы построения грамотного общения с представителями иноязычных культур. Уметь: осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач, использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации, анализировать причины межкультурных конфликтов, обнаружить ведущие к непониманию ошибки, допущенные в процессе межкультурного общения и предложить способы их исправления. Владеть: различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках.
ОПК-4. - способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Знать: особенности и основные характеристики межкультурного разнообразия общества, историческую обусловленность межкультурного разнообразия общества, социально-исторические, этические и философские контексты межкультурной коммуникации. Уметь: анализировать культурные традиции разных эпох и этнических общностей, понимать специфику межкультурных контактов в исторических, этнических и философских контекстах, осуществлять межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах. Владеть: понятийным и терминологическим аппаратом изучаемой дисциплины, системой представлений о связи языка и культуры народа, навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, этническими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода.

3. Содержание дисциплины

Тема 1. История возникновения и развития межкультурной коммуникации.

Исторические факторы и обстоятельства возникновения межкультурной коммуникации. Становление межкультурной коммуникации в США, Европе и России. Объект и предмет исследования, содержание учебной дисциплины. Место теории межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Связь межкультурной коммуникации с антропологией, социолингвистикой, страноведением и лингвострановедением, культурологией. Роль фоновых знаний в межкультурной коммуникации.

Тема 2. Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации.

Понятие и сущность культуры. Элементы культуры. Функции культуры. Основные модели культурных различий. Динамика культуры: источники и механизмы изменений культуры. Культурная специфика. Система взаимоотношений: индивидуалистские и коллективистские культуры. Социальная структура: высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные культуры (имплицитная, невербальная культура и эксплицитная, вербальная культура). Модели восприятия времени: линейная, гибкая, круговая. Коммуникативная дистанция: иерархическая и демократическая. Барьеры в межкультурном взаимодействии. Конфликт культур.

Тема 3. Культурная идентичность.

Понятие «культурная идентичность». Объективные основания многообразия культур. Проблема «чужеродности» культуры. Переживание индивидом «чужого» и «своего» при контакте с представителями другой культуры.

Тема 4. Культура и коммуникация.

Природа и цели коммуникации. Основные формы коммуникации: межличностная, групповая, массовая; монокультурная и межкультурная; вербальная и невербальная. Основные единицы вербальной коммуникации. Коммуникативный акт и его структура. Основные характеристики коммуникантов: этническая, национальная, территориальная и социальная принадлежность. Личностные характеристики коммуникантов: пол, возраст, уровень образования, характер. Функции коммуникации. Определение межкультурной коммуникации. Формы межкультурной коммуникации (косвенная, непосредственная или опосредованная). Факторы, способствующие и затрудняющие межкультурную коммуникацию. Детерминанты межкультурной коммуникации (отношение к природе, времени, пространству, общению, личной свободе, природе человека).

Тема 5. Культура и язык.

Картина мира: понятие, формы существования, основные характеристики, проблемы отражения картины мира в языке. Языковая и концептуальная картина мира. Концепт как основа языковой картины мира. Методика описания концепта. Исследование концептов базовых эмоций. Эквивалентность слов, понятий, реалий. Реалии: их основные черты, классификация (этнографические, географические, ономастические и др.). Отражение в языке изменений и развития общественной культуры. Особенности дискурсивной деятельности носителей разных культур (начало и завершение беседы, допустимые и недопустимые темы, объем высказывания, использование молчания как коммуникативного приема, адекватное использование невербальных средств общения и др.).

Тема 6. Освоение культуры.

Аккультурация, ее виды и результаты. Культурный шок: причины, факторы. Фазы развития культурного шока. Симптомы культурного шока и способы его преодоления. Обратный культурный шок. Модель освоения чужой культуры М. Беннета.

Тема 7. Виды межкультурной коммуникации.

Вербальный, невербальный и паравербальный виды коммуникации. Основные единицы вербальной коммуникации. Стили вербальной коммуникации. Соотношение вербального и невербального видов коммуникации. Сущность понятия «невербальная коммуникация». Понятие невербальной коммуникации, ее функции и виды. Зрительный контакт: прямой,

непрямой. Язык тела: мимика, поза, жесты, язык прикосновений (такесика). Пространственная коммуникация (проксемика): 4 типа дистанции. Связь невербальной культуры с культурой народа.

Тема 8. Проблема понимания в межкультурной коммуникации.

Сущность и детерминирующие факторы процесса восприятия. Культура и восприятие. Межкультурные конфликты и пути их преодоления. Содержание термина «политкорректность». История его возникновения. Языковые средства выражения «политкорректности». Межличностная аттракция в межкультурной коммуникации. Атрибуция в межкультурной коммуникации.

Понятие стереотипа. Классификация стереотипов: стереотипы-поведения, стереотипы-представления, стереотипы-ситуации, стереотипы-образы. Автостереотипы и гетеростереотипы. Стереотипы национальные и этнические. Понятие национального характера. Стереотипные представления о национальном характере. Атрибуты стереотипов. Функционирование стереотипов. Предрассудки в межкультурной коммуникации.

Тема 9. Результаты межкультурной коммуникации.

Эффективная коммуникация и ее элементы. Понятие и сущность толерантности. Толерантность в межкультурной коммуникации. Диалог культур. Поликультурная личность и ее компоненты. Уровни межкультурной компетенции и способы ее повышения.

4. Тематический план

№ п/п	Разделы и темы	Всего часов	Формы занятий		
			лекции	практические занятия	самостоятельная работа
1	История возникновения и развития межкультурной коммуникации.	12	2	2	8
2	Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации.	16	4	4	8
3	Культурная идентичность.	10		2	8
4	Культура и коммуникация.	12	2	2	8
5	Культура и язык.	12	2	2	8
6	Освоение культуры.	10		2	8
7	Виды межкультурной коммуникации.	12		4	8
8	Проблема понимания в межкультурной коммуникации.	12		4	8
9	Результаты межкультурной коммуникации.	12		4	8
ИТОГО		108	10	26	72

5. Виды образовательной деятельности

Занятия лекционного типа

Лекция 1 (2 часа)

История и теоретические основы межкультурной коммуникации

План:

1. История возникновения теории межкультурной коммуникации.
2. Объект и предмет исследования. Основные понятия.
3. Цели и задачи дисциплины.

4. Место теории межкультурной коммуникации в системе наук о человеке.

Лекция 2 (4 часа)

Человек и культура

1. Понятие и сущность культуры. Подходы к ее определению.
2. Функции культуры.
3. Типология культур.
4. Освоение культуры: социализация и инкультурация.

Лекция 3 (2 часа)

Понятие коммуникации и ее роль в концепции культуры

1. Природа, цели, формы и функции коммуникации.
2. Язык как базовый код коммуникации.
3. Детерминанты межкультурной коммуникации.

Лекция 4 (2 часа)

Картина мира

1. Мировосприятие через призму культуры.
2. Различная трактовка понятия «картина мира» учеными.
3. Разделение концептуальной и языковой картин мира.
4. Концепт как основа языковой картины мира. Методика описания концепта.

Занятия семинарского типа

Семинарское занятие 1.

История возникновения и развития межкультурной коммуникации

Вопросы для обсуждения:

1. Каковы предпосылки формирования теории межкультурной коммуникации?
2. Какую роль сыграли взгляды В. фон Гумбольдта в развитии многих направлений в языкознании и лингвокультурологии?
3. В чем заключается «Гипотеза лингвистической относительности» Э. Сепира и Б. Уорфа?
4. Кто является основателем теории межкультурной коммуникации?
5. В чем заключается суть концепции «культурной грамматики» Э. Холла?
6. Что изучает теория межкультурной коммуникации? Как различаются объект и предмет исследования?
7. Что называется дискурсом?
8. Какие подходы используют в исследованиях межкультурной коммуникации?
9. Что изучает лингвокультурология и какова ее роль в развитии теории межкультурной коммуникации?
10. Что изучает этнолингвистика и какова ее роль в развитии теории межкультурной коммуникации?
11. Какие еще области языкознания связаны с теорией межкультурной коммуникации?

Литература

1. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие. – М.: ФОРУМ, 2011. – С. 9-19.
2. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. – М.: Гнозис, 2005. С. 9-24.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Изд. Центр «Академия», 2001.
4. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Альфа-М : ИНФРА-

М, 2011. С. 8-16.

5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: СЛОВО, 2000. С. 18-32.

Интернет-ресурсы:

http://newman.baruch.cuny.edu/info_resources/subjects/communications/intercultural_links.htm

<http://www.june29.com/hlp/>

<http://hsc.csu.edu.au/pta/scansw/intcult.html>

http://en.wikipedia.org/wiki/Cross-cultural_communication

<http://novaonline.nvcc.edu/eli/spdll/Otd/interper/culture/cultnation.html>

<http://www.odu/webroot/instr/AL/wbhart.nsf/pages/histICC>

Семинарское занятие 2.

Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации

Вопросы для обсуждения:

1. Что такое культура? Чем вы можете объяснить существование такого количества определений этого понятия? Какое из определений культуры, на ваш взгляд, в наибольшей степени отражает ее сущность и почему?
2. Каковы различия между гносеологическим и антропоцентрическим подходами к рассмотрению культуры?
3. В чем заключается специфика культуры как особой формы человеческого бытия?
4. Какую роль выполняет культура в жизнедеятельности человека? Как вы понимаете утверждение о том, что «культура наполняет жизнь человека смыслом»? Насколько правомерно переносить типологические характеристики определенной культуры на ее конкретного представителя?
5. Какие параметры положены в основу типологии культур? Приведите примеры и раскройте сущность таких параметров.
6. Что общее и различное можно выделить в процессах социализации и инкультурации?
7. Какие барьеры могут возникать в процессе межкультурного взаимодействия?
8. Что может служить причиной возникновения конфликта культур? Как его избежать?

Литература

1. Английский национальный характер. Сборник статей и извлечений из работ об английском языке и культуре (на английском и русском языках) / Составитель М.М. Филиппова: Пособие для студентов гуманитарных вузов. Вып. 2. – М.: Издательский дом «Городец», 2009. – 224 с.
2. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие. – М.: ФОРУМ, 2011. – С. 22-27.
3. Болдырев В.Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Курс лекций. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – С. 69-91.
4. Мельникова Е.В. Культура и традиции народов мира (этнопсихологический аспект). – М.: Диалог культур, 2006. – 304 с.
5. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Альфа-М : ИНФРА-М, 2011. С. 8-16.
6. Самохина Т.С. Они и мы: Америка, Англий, Россия. – М.: Национальный книжный центр, 2012. – 184 с.
7. Bates, D.G., & Plog, F. (1990). *Cultural anthropology*. 3rd ed. New York: McGraw-Hill.
8. Brislin, R. (1993). *Understanding culture's influence on behaviour*. Forth Worth, TX: Harcourt Brace Jovanovich.
9. Hall, E.T. (1977) *Beyond culture*. Garden City, NY: Ancor.
10. Pennington, D.L. (1985) *Intercultural communication*. In L.A. Samovar & R.E. Porter (Eds.), *Intercultural Communication: A reader* (4th ed., p. 32). Belmont, CA: Wadsworth.

Семинарское занятие 3. Культурная идентичность

Вопросы для обсуждения:

1. Что понимают под термином «культурная идентичность»?
2. Каковы объективные основания существования большого количества культур в мире?
3. В чем заключается роль культурной идентификации и оппозиции «свой-чужой» в процессе взаимодействия представителей разных культур? Какие философские и социально-психологические параметры диспозиции «свой-чужой» вам известны?
4. Каковы стратегии создания образа «своей», «чужой», «другой» страны в современной прессе?

Литература

1. Болдырев В.Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Курс лекций. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – С. 87-89.
2. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. – 5-е изд. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – С. 117-140.
3. Диспозиция «свой-чужой» в культуре: монография. – Воронеж: Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2007. – 257 с.
4. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Альфа-М : ИНФРА-М, 2011. С. 8-16.
5. Bates, D.G., & Plog, F. (1990). *Cultural anthropology*. 3rd ed. New York: McGraw-Hill.
6. Brislin, R. (1993). *Understanding culture's influence on behaviour*. Forth Worth, TX: Harcourt Brace Jovanovich.
7. Hall, E.T. (1977) *Beyond culture*. Garden City, NY: Ancor.

Семинарское занятие 4. Культура и коммуникация

Вопросы для обсуждения:

1. Что такое коммуникация? В чем заключается коммуникативная функция культуры?
2. Чем определяется ключевая роль коммуникативной деятельности в жизни человека?
3. Назовите основные элементы процесса коммуникации. В чем заключаются преимущества и недостатки моделей коммуникации Ласуэлла и Шеннона-Уивера?
4. Назовите мотивы коммуникативной деятельности. Как связаны мотивы и потребности человеческой жизнедеятельности?
5. Что означают понятия «эсперантизм» и «многоязычие»?
6. Каковы особенности вербальных и невербальных средств коммуникативной деятельности?

Литература

1. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие. – М.: ФОРУМ, 2011.
2. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. – М.: Гнозис, 2005.
3. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Альфа-М : ИНФРА-М, 2011.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: СЛОВО, 2000. С. 18-32.
5. Barna, L. (1997) *Stumbling blocks in intercultural communication*. In L. Samovar & R. Porter, *Intercultural communication: A reader*. Belmont, CA: Wadsworth.
6. Hall, E.T. (1977) *Beyond culture*. Garden City, NY: Ancor.
7. Martin, J.N. & Nakayama, T.K (2004) *Intercultural communication in contexts*. 3rd ed. New York: McGraw-Hill.

<http://www.kwintessential.co.uk/cultural-services/articles/cross-cultural-solutions-international-business.html>

Семинарское занятие 5.

Культура и язык

Вопросы для обсуждения:

1. Что такое картина мира? Каковы ее основные характеристики и виды? Какую роль играет картина мира в восприятии человеком окружающего мира?
2. В чем заключаются отличия языковой и концептуальной картин мира?
3. Назовите подходы, в рамках которых происходит осмысление понятия «концепт». Как рассматривается концепт с когнитивной точки зрения? С лингвокультурологической? С психолингвистической?
4. Что такое фрейм?
5. Что такое ассоциация?
6. Как определяется ценность?
7. Какие компоненты включает фрейм базовых эмоций человека?

Литература

1. Болдырев В.Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Курс лекций. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – С. 112-121.
2. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. – 5-е изд. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – С. 71-116.
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004.
4. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М.: Academia, 1997. – С. 280-287.
5. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. – Минск: Тетра Системс, 2004.
6. Brislin, R. (1993). *Understanding culture's influence on behaviour*. Forth Worth, TX: Harcourt Brace Jovanovich.

Семинарское занятие 6.

Освоение культуры

Вопросы для обсуждения:

1. Что такое аккультурация? Какие стратегии аккультурации существуют? Что такое ассимиляция, маргинализация, сепарация, интеграция? Какая стратегия аккультурации считается наиболее эффективной?
2. Что означает понятие «культурный шок»? Кто ввел этот термин? Каковы основные причины возникновения культурного шока?
3. Назовите основные симптомы культурного шока и приведите примеры на каждый из них.
4. В чем заключается суть модели освоения чужой культуры М. Беннета?

Литература

1. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие. – М.: ФОРУМ, 2011. – С. 96-110.
2. Болдырев В.Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Курс лекций. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – С. 112-121.
3. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. – 5-е изд. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.
4. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учеб. для вузов / под ред. А.П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – С. 70-84; 252-282.
5. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. – М.: Гнозис, 2005. С. 215-224.

Семинарское занятие 7

Виды межкультурной коммуникации

Вопросы для обсуждения:

1. Какие виды межкультурной коммуникации вам известны? Что представляет собой вербальная, невербальная и паравербальная коммуникация? Каким должно быть соотношение вербального и невербального видов коммуникации?
2. Назовите основные единицы вербальной коммуникации. Охарактеризуйте стили вербальной коммуникации.
3. Охарактеризуйте следующие формы невербальной коммуникации: кинесика, мимика, такесика, сенсорика, проксемика, хронемика.
4. Какие компоненты невербальной коммуникации вам известны?

Литература

1. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. – 5-е изд. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – С. 117-140.
2. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Альфа-М : ИНФРА-М, 2011. С. 8-16.
3. Чиркова Е.И. «Внимание, невербалика! Невербальные средства коммуникации при обучении иностранному языку». – СПб.: КАРО, 290. – 272 с. – (Серия «Психологический взгляд»)
4. Bates, D.G., & Plog, F. (1990). *Cultural anthropology*. 3rd ed. New York: McGraw-Hill.
5. Brislin, R. (1993). *Understanding culture's influence on behaviour*. Forth Worth, TX: Harcourt Brace Jovanovich.
6. Hall, E.T. (1977) *Beyond culture*. Garden City, NY: Ancor.

Семинарское занятие 8

Проблема понимания в межкультурной коммуникации

Вопросы для обсуждения:

1. В чем сущность процесса восприятия? Каковы его детерминирующие факторы?
2. В чем причина возникновения межкультурных конфликтов? Как их избежать?
3. Что такое межличностная аттракция?
4. Раскройте содержание понятия «политкорректность». Приведите примеры.
5. Что такое стереотипы? Каковы механизмы формирования стереотипа? Какими характерными признаками обладает стереотип? Проиллюстрируйте каждый из них.
6. Какие виды стереотипов различают в теории межкультурной коммуникации? Приведите пример на каждый вид стереотипа.
7. В каких случаях стереотипы могут быть полезны в межкультурной коммуникации? Почему они могут быть препятствием в межкультурной коммуникации?
8. Чем стереотипы отличаются от предрассудков?

Литература

1. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие. – М.: ФОРУМ, 2011.
2. Болдырев В.Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Курс лекций. – М.: Русский язык. Курсы, 2010.
3. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. – 5-е изд. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.
4. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учеб. для вузов / под ред. А.П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002.
5. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. – М.: Гнозис, 2005.

Семинарское занятие 9

Результаты межкультурной коммуникации

Вопросы для обсуждения:

1. Как вы думаете, каким образом язык формирует человека? Каков механизм влияния языка на сознание человека и его восприятие окружающего мира?
2. Что такое «языковая (поликультурная) личность»? Какова ее структура?
3. Что такое номинативные и речевые стратегии? Каким образом они появляются в процессе межкультурной коммуникации?
4. Что такое коммуникативная личность? В чем ее основные отличия от языковой личности?
5. Что понимают под «диалогом культур»?
6. Каковы основные правила эффективной межкультурной коммуникации?

Литература

1. Берн.Э. Игры, в которые играют люди. Люди, которые играют в игры. – Ленинград, 1992.
2. Головаха Е.И., Панина Н.В. Психология человеческого взаимопонимания. – Киев, 1989.
3. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме. - М.: Наука, 2007.
4. Лабунская В. А. Невербальное поведение (социально-перцептивный подход). - Ростов-на-Дону, 1988.
5. Лебедева Н., Лунева О. и др. Межкультурный диалог. - М.: Изд-во Российского университета дружбы народов, 2003.
6. Леонтьев А. А. Психология общения. - М.: Смысл, 1997.
7. Межкультурная коммуникация. Учебное пособие. – Н. Новгород, 2001.
8. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов (Под ред. А.П. Садохина). - М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2002.

Самостоятельная работа

История возникновения и развития межкультурной коммуникации

1. Используя первоисточники и ресурсы сети Интернет, подготовьте краткие сообщения о научных взглядах ученых: В. Гумбольдта, Э. Сепира и Б. Уорфа, Э.Т. Холла.
2. Ознакомьтесь со следующими веб-сайтами:
http://newman.baruch.cuny.edu/info_resources/subjects/communications/intercultural_links.htm
<http://www.june29.com/hlp/>
<http://hsc.csu.edu.au/pta/scansw/intcult.html>
http://en.wikipedia.org/wiki/Cross-cultural_communication
<http://novaonline.nvcc.edu/eli/spdll/Otd/interper/culture/cultnation.html>
<http://www.odu/webroot/instr/AL/wbhart.nsf/pages/histICC>
3. Найдите в Интернете с помощью ключевых слов Intercultural communication и cross-culturalcommunication другие сайты, посвященные межкультурной коммуникации. Какую информацию удалось вам там почерпнуть? Сделайте обзор информации в реферативной форме.

Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации

1. Подготовьте доклады о типологических характеристиках Англии, Америки, России и других стран на ваш выбор.

2. Прочитайте и проанализируйте отрывок из книги американского ученого Carolyn Calloway-Thomas «Intercultural Communication: Roots and Routes». Выполните приведенные ниже задания.

ACTIVITIES

1. Fill in the chart with the definition of the term:

TERM	NOTION
culture	
dialogue of cultures	
perception	
co-cultures	
subgroups	
mentality	
worldview	

1. Do you agree with the authors that routes should be viewed as "interconnections, back-and-forth passages, or exchanges linking past to present and future interactions with others"?
2. Can you think of ways that your own roots have interfered with your ability to communicate interculturaly?
3. How the concepts of do locally focused and globally focused individuals help to explain the complexity of intercultural communication?
4. Why is it important to assess the interconnectedness between roots and routes?
5. Can you think of additional ways to approach the idea of communicating interculturaly?

Role-play:

Discuss the central position of culture as the foundation of human behavior, consequences arising from the meeting of cultures. Define the concept of America as a potpourri of cultures. Discuss cultural warrants and their functions. Understand worldview and our perception of self and others. Discuss the social implications of intercultural communication and relations.

Independent work

1. Develop a roots and routes chart showing how these two concepts influence your intercultural interactions with others. For example, you might identify your attitudes concerning family, equality, and happiness, chart in how such attitudes have changed over the years based on your intercultural development. How many different factors are present in your cultural system? What facts about your culture do they reflect? What do they indicate about the possibility of change?
2. Interview two persons who are members of another culture. Ask these individuals what changes they have observed in their specific cultures. These may be changes in family relationships, belief systems, customs, or relationships toward nature. Next, ask the individuals what further changes are likely to occur and why.
3. The interaction between technology and people influence our intercultural roots and routes. Using some cultural innovation such as the automobile, television, medicine, or the alphabet, demonstrate how this invention has shaped our intercultural roots. For instance, the discovery of the bicycle make it easier for women to communicate with people in nearby villages and towns. The discovery of the bicycle, in turn, altered women's perception of independence.

Культурная идентичность

1. Каждый человек обладает идентичностью. Каким образом человек с его неповторимой идентичностью - ведь любой человек уникален - становится «своим» среди «своих»? Можно ли быть «чужим» среди «своих»? Что скрывается за формулой «Свой среди чужих, чужой

среди своих» (вспомните фильм Никиты Михалкова, например)?

2. Я.Ассманн, который полагает, что идентичность стала понятием с высокой конъюнктурой в междисциплинарных исследованиях в 1980-х гг., предлагает следующую трактовку идентичности:

1) «Я» развивается по направлению внутрь в результате своего участия в интеракции в социуме по соответствующим коммуникативным моделям на основании своего участия в идентичности своей группы. Поэтому коллективная идентичность имеет приоритет перед личностной идентичностью;

2) коллективная идентичность не существует вне индивидов, которые конституируют эту идентичность и являются ее носителями. Коллективная идентичность – это феномен индивидуального знания и сознания (см.: Assmann, 2000, 130-131).

Коллективную идентичность Я.Ассманн называет культурным конструктом и понимает ее как «образ», который группа образует относительно самой себя и с которым идентифицируются все члены этой группы». Коллективной идентичности не существует самой по себе; она существует постольку, поскольку определенные индивиды признают ее за собой; она проявляется в большей или меньшей степени в зависимости от того, насколько она актуальна для сознания членов группы и насколько она в состоянии мотивировать их помыслы и действия.

Какими примерами можно проиллюстрировать рассуждения Я. Ассманна?

3. Известно, что аккультурация - это вхождение в «чужую» культуру. Вращение в «свою» культуру, т. е. первичная социализация личности, осуществляется традиционно через ПОКАЗ (как правило, при осуществлении той или иной материальной деятельности, когда преобладают невербальные способы кодирования культурно значимой информации) и РАССКАЗ (как правило, культурно значимые сведения сообщаются представителям лингвокультуры с помощью вербального кода).

Какой способ присвоения культурно значимых сведений будет доминировать при аккультурации личности? Почему?

Приведите примеры, иллюстрирующие и разъясняющие ход ваших рассуждений.

4. Для индивидуума идентичность реализуется через идентичность гендерную, возрастную, культурную и др. Процесс идентификации личности предполагает два этапа:

1) о п о з н а н и е, распознавание чего-либо или кого-либо по определенным признакам;

2) уподобление, отождествление чего-либо с чем-либо. Этот процесс присущ любой когнитивной деятельности человека, однако идентификация себя как человека имеет одну особенность: воспринимающий субъект опознает качества, на основании которых личность может быть отнесена к какому-либо определенному классу /типу или же признана единственной в своем роде на протяжении всей жизни, не только и не столько рационально, сколько эмоционально. Оба компонента процесса идентификации - и эмоциональный, и рациональный - не могут быть разорваны при живом, непосредственном восприятии.

Принимая во внимание сказанное, можете ли вы идентифицировать себя с каким-либо культурным типом, известным в социуме?

5. Н. В. Забабунова, занимаясь проблемой национальной идентичности, сводит воедино несколько точек зрения (см.: Забабунова, 2002). Ее вывод

Культура и коммуникация

Прочитайте и проанализируйте текст о роли контекста в коммуникации. Выполните приведенные ниже задания.

Communication interactions are guided by contexts. This is to say that the contexts within which human beings communicate influence significantly the quality and quantity of the

communication, the process that takes place during the interaction, and the eventual outcome of the encounter. In this chapter, we focus our attention on the need to understand contexts within intercultural communication settings by examining the constituent elements of the communication process. We also discuss how misunderstanding or misconstruing contexts can lead to communication breakdown. Through anecdotes, and our discussion of each element of the communication process, we look at ways of reducing the possibilities for breakdown in communication.

ROOTS AND CONTEXT

Contexts are particularly important in intercultural communication processes because of the mere fact that people from different cultural backgrounds have different notions of "context," which in turn dictate how they perform as the intercultural communication encounter progresses.

Because various cultures emerge from different roots, as communicators within an intercultural context, we should pay attention to the overriding importance of the fact that we do not all spring from the same cultural roots and that we go through several routes as we learn about the rules of the game in our cultures. We journey through life constantly learning about the cultural environment within which we survive daily. The learning takes place consciously and at times unconsciously. We obtain formal cultural training in institutions such as the family, schools, social clubs, churches, mosques, synagogues, temples, and other religious bodies that contribute to our upbringing. When we consider our roots and the routes that we take in learning about our culture, we should recognize the importance context has in intercultural communication settings.

SIGNIFICANCE OF CONTEXT

The significance of context is recognized by scholars who observe various cultures and develop classification systems of cultural behavior based on the nature of the context of given cultures. For instance, Edward T. Hall (1976) provides us an insight into his observations on two types of cultures he refers to as "high" and "low" contexts cultures. Among some of the differences between people from cultural contexts are that: people from high context cultures are less verbal, hence are more inclined to communicate nonverbally. People from low context cultures, on the other hand, value verbal expressions and are more talkative. For example, people from both contexts handle silence during intercultural encounters differently. Low context people usually feel uncomfortable, anxious to break the silence and continue to talk. High context people usually consider silence as a normal part of the communication interaction. In some African and Asian countries, when silence occurs during a conversation, people do not get edgy and try to break it. The conversation picks up naturally after the phase of silence. Hall classifies countries of Europe, North America, Australia, and New Zealand as low context cultures, whereas countries in Africa, Asia, and other non-Western areas of the world as high context cultures.

When we view culture within the above perspective, we can discern how "context" features during intercultural communication. It serves as a basis for explaining our attitudes when communicating, shaping our perceptions, and dictating our relationships within and outside of our respective cultures. As we engage in intercultural communication contexts, what we have learned about our culture provides the context and background for our interactions. People from other cultures with whom we interact also enter the communication context with all the information and knowledge they have also acquired about their culture, which provides for them the context within which they communicate. The challenge that we have in intercultural communication with regard to context is the extent to which we recognize the significance context plays in our interactions and the willingness to try as hard as possible to understand others who do not share our roots and have not used the same routes. Here is an anecdote that shows the importance of context in intercultural contacts and communication.

Having a Party

Take for instance a situation in which students at a university from various ethnic, national, and racial backgrounds are gathered at a party celebrating an event. A student from Israel walks up to an African American student at the party and observes that he is not dancing according to the rhythm of the Israeli music that is playing. In fact, he observes that the African American is completely off beat. He approaches him and makes a comment about his observations. The African American becomes very angry, thinking that the Israeli student is making assumptions based on stereotypes that portray African Americans as "good dancers." The Israeli student is surprised and tries to explain that paradoxically, he only wants to show the African American student how to dance to that particular Israeli song and that his comments have nothing to do with stereotyping. This anecdote shows how what we intend to communicate can result in unintentional messages as well.

What a Life!

Let us examine briefly another situation. A student from Mexico is relating how she feels about the death of her father and her deep sense of loss and emptiness following her father's passing. She states: "My dad used to tell me what to do. He made me feel needed. Now he is not here ..." She stresses in her story the problems she encounters in her close-knit family when a caring father figure dies suddenly and there is no such figure anymore to "guide" the rest of the family. Her sentiments, she explains, are shared by the rest of her siblings and her mother.

Rooted in a culture that is dominated by a father figure, this student travels to the United States and attends a university. She has a sociology teacher who condemns outright patriarchal systems as "sexist" and "chauvinist." The student at first respects this teacher as a "source" with authority. She is the "receiver" of messages from a "source" that is becoming increasingly difficult to handle. The student becomes belligerent and confronts the teacher constantly, pointing out to her that she comes from a background that respects "patriarchal" systems.

Eventually, the exchanges between the student and the teacher become bitter. The student loses the battle and gets a failing grade because she could not bring herself to accept the approach of the teacher in the course, which in her view, is anti-Mexican and anti-male, having nothing to do with why she came to America to study.

Elements in Motion

We can discern several elements in the communication encounter between the Israeli student and the African American. There are animate (human) and inanimate elements in the communication context. The human elements are the two students who are involved in the interaction. Both represent the "source" and "receiver" interchangeably in the context. There are also inanimate elements such as the Israeli music.

In the case of the student and the professor interchanging their roles as "source" and receiver," they experience serious intercultural communication difficulties even though there is "feedback" going on consistently between the two. Neither manifests *openness* and *willingness* to empathize, which would have enabled them to understand why they relate to each other the way they do. Both parties come from different roots and have gone through different routes to the university. The context, therefore, requires a lot of willingness, openness, and empathy. Without the willingness to be open and to empathize, source and receiver cannot benefit from feedback. We have used several terms in the two examples given above, such as source, message, receiver and feedback.

ACTIVITIES

1. Do you agree that routes should be viewed as "interconnections, back-and-forth passages, or exchanges linking past to present and future interactions with others"?
2. Can you think of ways that your own roots have interfered with your ability to communicate interculturally?
3. How the concepts of do locally focused and globally focused individuals help to explain the complexity of intercultural communication?

4. Why is it important to assess the interconnectedness between roots and routes?
5. Can you think of additional ways to approach the idea of communicating interculturality?

Independent work

1. Develop a roots and routes chart showing how these two concepts influence your intercultural interactions with others. For example, you might identify your attitudes concerning family, equality, and happiness, charting how such attitudes have changed over the years based on your intercultural development. How many different factors are present in your cultural system? What facts about your culture do they reflect? What do they indicate about the possibility of change?
2. Interview two persons who are members of another culture. Ask these individuals what changes they have observed in their specific cultures. These may be changes in family relationships, belief systems, customs, or relationships toward nature. Next, ask the individuals what further changes are likely to occur and why.
3. The interaction between technology and people influence our intercultural roots and routes. Using some cultural innovation such as the automobile, television, medicine, or the alphabet, demonstrate how this invention has shaped our intercultural roots. For instance, the discovery of the bicycle make it easier for women to communicate with people in nearby villages and towns. The discovery of the bicycle, in turn, altered women's perception of independence.

Культура и язык

Выполните задания из учебника Л.И. Гришаевой и Л.В. Цуриковой «Введение в теорию межкультурной коммуникации» С. 78 – 87.

Освоение культуры

1. Опишите свой опыт общения с людьми, представляющими другую культуру. Где и когда это происходило (случайные эпизоды во время путешествий, в процессе учебы, на работе, на улице и т.д.)?
2. Составьте список рекомендаций для преодоления депрессии, которые вы могли бы дать другу, эмигрировавшему в другую страну.
3. Если известно, что для жителей Саудовской Аравии показать подошву своих ботинок – оскорбление, то какие рекомендации можно было бы дать американским бизнесменам, стремящимся установить длительные контакты в названной стране? Обоснуйте ваши рекомендации. Почему на названную особенность жителей арабских стран следует обратить внимание в первую очередь именно американцам?
4. Как вы полагаете, какой может быть реакция представителя другой культуры (например, английской, испанской, немецкой, французской), когда он впервые пользуется нашим общественным транспортом? Что, по-вашему, привлечет его особое внимание? Что может показаться непривычным? Что его шокирует?

Виды межкультурной коммуникации

Подготовьте доклад на одну из следующих тем и представьте его для обсуждения в группе:

1. Невербальное общение и невербальные средства коммуникации.
2. Этнопсихологические особенности невербального общения и невербального поведения.
3. Модель коммуникации и невербальные способы передачи информации.

4. Декодирование невербальных сигналов при общении.
5. Ориентировка в ситуации с помощью невербальных средств коммуникации.
6. Чтение невербальных сигналов как самостоятельных единиц информации.
7. Невербальный язык при создании гротескных ситуаций в художественном произведении.
8. Невербальное поведение как явление паралингвистики в художественном тексте.
9. Язык тела и языковые выражения.
10. Наиболее распространенные английские и русские жесты.

Проблема понимания в межкультурной коммуникации

Ознакомьтесь со статьей, посвященной проблемам восприятия, и выполните приведенные ниже задания.

There is some need to size up the other individuals in the social episode. Trenholm and Jensen (1996) suggest four factors to consider: personal constructs, implicit personality theory, self-fulfilling prophecies, and cognitive complexity. Let's briefly examine each one. Personal constructs are the mental yardsticks for evaluating objects, events, and people. These constructs are of four types (Duck, 1976):

Physical constructs (tall-short, ugly-beautiful)—These are generally the constructs we use to form first impressions.

Role constructs (buyer-seller, student-teacher)—We try to understand each person's position in the social situation.

Interaction constructs (friendly-hostile, polite-rude)—We try to understand the other person's style of communication.

Psychological constructs (motivated-lazy, kind-cruel)—We use all the other three constructs to understand what kind of people the other interactants are.

Implicit personality theory suggests we organize our individual perceptions into a cluster, filling in missing data. Thus, individual traits are related to other traits and when we "see" an individual trait, we assume the person possesses the other traits in the cluster. For example, Kelley (1950) conducted research that suggests that "intelligent," "quiet," and "friendly" cluster together. So, if we view someone as friendly, we also view them as quiet and intelligent. Interestingly, once we've formed an impression of someone (which is formed during the first four minutes of interaction [Zunin, 1972]), we ignore other cues that are not consistent with our original first impression. This relates to another perceptual tendency—the self-fulfilling prophecy. One of the most famous examples of self-fulfilling prophecy occurred in classrooms. In their research, Rosenthal and Jacobson (1968) randomly labeled some elementary school children as high achievers and others as low achievers. This information was given to teachers. Students who were labeled as high achievers had raised their IQ scores significantly from the beginning of the school year to the end. Rosenthal and Jacobson suggest the role nonverbal communication may have played:

We may say that In/ what she [the teacher] said, by how and when she said it, her facial expressions, postures, and perhaps her touch, the teacher may have communicated to the children of the experimental group that she expected improved intellectual performance. Such communication may have helped the child learn.

This finding is substantial in research study after research study (Cooper, 1995). A self-fulfilling prophecy occurs when one person (the observer) believes something to be true about another person (the target). The observer behaves toward the target as if the belief is fact. This behavior prompts the target to behave as the observer expected. For example, if a teacher believes all Japanese are hard working and studious, he or she will treat them as such (call on them more often, ask them higher level questions) and they will behave intelligently in that classroom. They will self-fulfill the prophecy for them.

Finally, we differ in the complexity of our cognitions. We differ in both the number (differentiation) and quality (abstraction) as well as the ways we integrate these cognitions in evaluating others. If we are cognitively complex, we use a larger number of personal constructs, use

more abstract psychological constructs, and have more elaborate ways of relating these constructs. In contrast, if we are less cognitively complex, we use fewer constructs, less

QUESTIONS

1. How do perceptions of race and gender hinder effective intercultural communication?
2. In what sense can one say that men and women live in two different worlds?
3. If you were invited to give a talk to a group of futurists on the topic "Under Cherry Trees There Are No Strangers: Improving Race Relations in the Twenty-First Century," where would you begin? What themes would you include? Why? What solutions would you suggest?

ACTIVITIES

1. Collect a list of terms (vocabulary) that African Americans from all walks of life use that relate specifically to the Black Church and the urban community. What is the importance of these terms in understanding African American culture and history? What facts about the creative nature of black talk do these terms reflect? What do such terms indicate about African Americans' relationship to the larger society?
2. Author John Gray (1994) uses the phrase, "Men are from Mars and women are from Venus" to highlight linguistic and cultural differences between men and women. Interview a person who is accustomed to interacting with both males and females. Ask this person what changes he or she has observed in language usage between males and females. These may be changes in terminology (vocabulary) or changes in patterns of speaking (who speaks to whom, different topics of conversation) accounts for these changes?
3. Analyze the interaction between race and gender, using your television program or movie as a model. What assumptions does the writer or director make about the nature of interactions between race gender? Note the attitudes that are reflected in the characters. How well does the writer's perspective accord with your own perspective?

Результаты межкультурной коммуникации

Вопросы для обсуждения:

1. Как вы думаете, каким образом язык формирует человека? Каков механизм влияния языка на сознание человека и его восприятие окружающего мира?
2. Что такое «языковая (поликультурная) личность»? Какова ее структура?
3. Что такое номинативные и речевые стратегии? Каким образом они появляются в процессе межкультурной коммуникации?
4. Что такое коммуникативная личность? В чем ее основные отличия от языковой личности?
5. Что понимают под «диалогом культур»?
6. Каковы основные правила эффективной межкультурной коммуникации?

Задания для самостоятельной работы

1. Restore the omitted parts of the text, translate into Russian and discuss the points stated.

EXPATRIATES ABOUT RUSSIANS

When in Russia, do as Russians do

- a. It is considered disrespectful to shake hands while (1) ____.
- b. When (2) ____ a cigarette for yourself, always be sure to offer one to those around you.
- c. Never cross your legs in the American style (ankle resting on knee) as this is considered rude, especially if the (3) ____ is visible.
- d. Russians tend to be excellent (4) ____, so when entering a Russian household, always stop inside the entranceway and remove your shoes. You will be (5) ____.

- e. When invited to someone's home, bring a gift – the standard is (6) ____.
(The Fresh Guide to St. Petersburg)

2. *Are Russians really like this? Discuss the peculiarity of national character.*

A Russian will ask flat out how much you earn a year and how much your parents earn, and how much your car costs and how fast it goes and why your wife isn't pregnant yet. He'll answer such questions himself.

(Matt Bivens, Spb Times 18/07/1997)

3. *Is that observation of a foreigner of Russia correct?*

OF UNMARRIED WOMEN IN RUSSIA

There is some strange conspiracy afoot to get married in Russia. You may be a conscientious citizen, quiet neighbour, animal lover, patron of the arts or generally happy person – no matter. No amount of do-goodery will save you from the single odious fact that you have failed to make yourself part of a larger equation. Society will forgive you nothing until you can demonstrate that you are capable of joining in that time-honored contract that's making everyone else so miserable. Even being divorced is better than saying you've never been married.

(Daisy Sindelar, Spb Times 06/07/1999)

6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации:

I. Задания для терминологического диктанта

Вариант 1

Дайте определение следующим категориям и понятиям:

«стереотип», «такесика», «вербальное общение», «языковая личность», «концепт».

Вариант 2

Дайте определение следующим категориям и понятиям:

«картина мира», «аккультурация», «культура», «культурный шок», «конфликт культур».

Вариант 3

Дайте определение следующим категориям и понятиям:

«невербальная коммуникация», «типология культуры», «национальный характер», «культурная идентичность», «толерантность».

Вариант 4

Дайте определение следующим категориям и понятиям:

«политкорректность», «предрассудок», «маргинализация», «диалог культур», «восприятие».

Вариант 5

Дайте определение следующим категориям и понятиям:

«межкультурная коммуникация», «проксемика», «коммуникация», «прецедентный текст», «автостереотип».

Шкала оценивания терминологического диктанта

Терминологический диктант оценивается по пятибалльной шкале. Правильность определения каждого из понятий терминологического диктанта оценивается дихотомически. Индивидуальный балл обучающегося определяется путем суммирования верно выполненных заданий.

II. Примерные задания для самостоятельной работы и требования по их выполнению

1. Можно ли считать процессом межкультурного общения воздействие средств массовой информации одной культуры на представителей другой культуры (фильмы, телевидение, газеты, журналы, Интернет и т.д.)? Почему вы так думаете? Объясните свою точку зрения.
2. Приведите примеры пословиц и поговорок, характеризующих отношение представителей русской и английской культур ко времени, природе, пространству, личной свободе, природе человека. Какие общие и отличительные черты вы можете выявить?
3. Замечали ли вы, что представители разных культур улыбаются по-разному? В чем заключаются эти отличия и что стоит за ними? Может ли улыбка привести к конфликту культур? Приведите примеры.
4. Какие обращения, типичные для разных культур, вы знаете? Какие способы обращений приняты в вашей лингвокультурной общности и в англоязычном мире? Какую информацию об особенностях культуры дают обращения?
5. Приведите примеры культурного шока, который вы или ваши знакомые когда-либо испытали при общении с представителями другой культуры. В чем кроются его причины? Можно ли было его избежать?
6. В чем заключается сущность обратного культурного шока? Выполните задание № 5 на стр. 244 из учебного пособия Гришаевой Л.И., Цуриковой Л.В. «Введение в теорию межкультурной коммуникации».
7. Нарисуйте «автопортрет» русского / британца / американца, опираясь на стереотипы, известные вам по научной и/или художественной литературе, прессе, публицистике. Какому источнику информации вы склонны в большей степени доверять? Почему? Вы согласны с тем, что есть типичные представители своей культуры, по которым можно было бы однозначно опознать их культурную принадлежность? Аргументируйте вашу точку зрения.
8. Какие национальные стереотипы вы знаете? Выполните задание № 31 на стр. 176 из учебного пособия Гришаевой Л.И., Цуриковой Л.В. «Введение в теорию межкультурной коммуникации».
9. Приведите примеры гендерных стереотипов в разных культурах. Выполните задание № 33 на стр. 179 из учебного пособия Гришаевой Л.И., Цуриковой Л.В. «Введение в теорию межкультурной коммуникации».
10. В «Философском энциклопедическом словаре» говорится о необходимости различать культуру и цивилизацию, поскольку «культура – это выражение и результат самоопределения воли народа или индивида («культурный» человек), в то время как цивилизация – это совокупность достижений техники и связанного с ними комфорта (Философский энциклопедический словарь, 2002, 229).
11. Выскажите свою точку зрения относительно целесообразности разведения культуры и цивилизации, если известно, что «культура есть совокупность проявлений жизни, достижений и творчества народа или группы народов».
12. Как вы думаете, нет ли внутреннего противоречия в противопоставлении культуры и цивилизации? На чем основывается подобная интерпретация? Есть ли исторические корни в подобном разделении? Какие?
13. Философы полагают правомерным говорить о философии культуры, под которой они понимают «совокупность попыток философского объяснения явления культуры, его расчленения на ряд областей, объяснения законов его структуры, соподчинения между частями этого явления и определения его ценности» (Философский энциклопедический словарь, 2002, 230). Философы уверены, что «философия культуры во многом совпадает с философией истории и часто даже идентична с ней» (там же), поскольку культура может существовать лишь в истории или как сама история.
Выскажите ваше понимание философии культуры и философии истории. Аргументируйте вашу позицию.
14. А.М. Панченко, размышляя о культуре сегодня, определяет культуру как «противостояние безобразному во всех областях». Он добавляет: «Мы потеряли веру, обычай общения с родственниками, свою одежду, кухню, искусство. История,

в конце концов, это не только Парад Победы или блокада Ленинграда. История - это то, что я привык делать, как есть, как вести себя, это жизнь такого обыкновенного обывателя, как: я» (Панченко, 2001, 7).

Согласны ли вы с мнением А.М.Панченко? Почему?

Требования к выполнению задания: выполнение каждого из заданий для самостоятельной работы должно быть представлено студентом в виде письменного отчета, который содержит тезисный ответ на сформулированные вопросы и аргументы в его защиту.

III. Вопросы для самоконтроля

Тема: История возникновения и развития межкультурной коммуникации

1. В чем причины пристального внимания ученых к проблемам соотношения языка и межкультурной коммуникации?
2. В чем заключаются основные цели и задачи дисциплины?
3. Охарактеризуйте предмет и объект данной дисциплины.
4. В чем заключается трудность определения понятия «язык»?
5. Каковы основные функции языка как общественного явления?
6. Как можно определить понятие «коммуникация»?
7. В чем заключается трудность определения понятия «культура»?
8. В чем проявляется тесная связь, соотношение языка и культуры?
9. Дайте определение понятия «межкультурная коммуникация»
10. Что изучает наука антропология?
11. Каковы особенности и специфика культурной антропологии как раздела антропологии?
12. Чем вызван интерес к изучению культур разных народов?

Тема: Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации.

1. Как могут проявляться столкновения культур в реальном общении с иностранцами?
2. В чем еще и как может проявляться конфликт культур?
3. В чем заключается сложность преподавания иностранных языков в России в настоящее время?
4. Каковы основные цели, задачи и принципы подготовки современного специалиста в области иностранных языков?
5. В чем заключалось традиционное преподавание иностранных языков в нашей стране?
6. Какова актуальная задача обучения иностранным языкам как средству общения?
7. Каковы основные компоненты культуры, имеющие национально-специфическую окраску?
8. В чем заключается методологическая необходимость сопоставительного изучения языков и культур?
9. В чем разница между значением слова и его употреблением?
10. В чем преимущество иностранных преподавателей иностранного же языка перед преподавателями – носителями этого языка?

Тема: Культура и коммуникация. Освоение культуры.

1. Что объединяет и что различает понятия «общение» и «коммуникация»?
2. Каковы основные структурные элементы коммуникативного акта?
3. В чем заключается суть межкультурной коммуникации?
4. Что объединяет понятия «межкультурная коммуникация» и «общение»?
5. Каковы основные положения теории высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла и в чем заключается ее важность для теории межкультурной коммуникации?
6. В чем заключаются особенности теории культурных измерений Г. Хофштеде и в чем ее важность для теории межкультурной коммуникации?
7. В чем суть теории культурной грамотности Э. Хирша и как она соотносится с общей

теорией межкультурной коммуникации?

8. Как можно определить детерминанты межкультурной коммуникации?
9. Что такое аккультурация?
10. Какие виды аккультурации выделяют в современной культурологии?
11. Каковы причины и факторы культурного шока?
12. Какие фазы развития культурного шока выделяют в современной культурологии?
13. Каковы основные симптомы культурного шока и способы его преодоления?
14. Какие типы реакции на другую культуру выделяют в современной культурологии?
15. В чем суть модели освоения чужой культуры М. Беннета?

Тема: Виды межкультурной коммуникации.

1. Какие виды коммуникации выделяются в современной коммуникативистике?
2. Какие можно выделить основные единицы вербальной коммуникации?
3. Какова стилевая дифференциация вербальной коммуникации?
4. Каково соотношение вербального и невербального видов коммуникации?
5. В чем заключается суть понятия «невербальная коммуникация»?
6. Охарактеризуйте основные формы невербальной коммуникации:
 - а) кинесика;
 - б) мимика;
 - в) такесика;
 - г) сенсорика;
 - д) проксемика;
 - е) хронемика;
 - ж) одорика.
7. Проиллюстрируйте примерами важность каждой из приведенных выше форм невербальной коммуникации в процессе межкультурной коммуникации.
8. В чем заключается сущность понятия «паравербальная коммуникация»?
9. Каковы основные компоненты паравербальной коммуникации?

Тема: Проблема понимания в межкультурной коммуникации

1. В чем заключается важность процесса восприятия для межкультурной коммуникации?
2. Каковы основные детерминанты процесса восприятия?
3. Как соотносятся понятия «культура» и «восприятие»?
4. В чем заключается важность межличностной аттракции для межкультурной коммуникации?
5. Какие основные элементы межличностной аттракции выделяются в современной культурологии и коммуникативистике?
6. Что такое атрибуция и какова ее роль в межкультурной коммуникации?
7. Какие встречаются ошибки атрибуции и что помогает их избежать в процессе межкультурной коммуникации?
8. Каковы основные причины межкультурных конфликтов?
9. Какие существуют способы преодоления межкультурных конфликтов?

Тема: Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации

1. В чем заключается сущность понятия «стереотип»?
2. Какова роль стереотипов в межкультурной коммуникации?
3. Каковы природа и функции стереотипов в межкультурной коммуникации?
4. Каковы механизмы формирования предрассудков по отношению к носителям «чужой» культуры?
5. Какие типы предрассудков выделяются в современной коммуникативистике?
6. Какие существуют основные пути коррекции и изменения предрассудков,

влияющих на процессе межкультурной коммуникации?

Тема: Культура и язык

1. Объясните смысл метафоры «язык – зеркало окружающего мира».
2. В чем особенность соотношения между реальным миром и языком?
3. Почему путь от реального мира к понятию и далее - к слову различен у разных народов?
4. В каких трех формах представлен окружающий человека мир? Дайте определение каждой из этих форм.
5. В чем специфика культурной картины мира?
6. В чем сходство и различие между культурной и языковой картинами мира?
7. Какова роль понятий языковой и культурной картин мира при изучении иностранных языков?
8. В чем проявляется избыточность и недостаточность словесного выражения одного и того же понятия в разных языках?
9. В чем проявляется диалектика отношений между языком и культурой?
10. Что позволяет языку осуществлять как внутрикультурное, так и межкультурное общение?
11. Как решается проблема отсутствия точного эквивалента для выражения того или иного понятия или отсутствия самого понятия?
12. Какие компоненты присутствуют одновременно как в культуре, так и в языке каждого народа?
13. В чем суть лексико-фразеологических ограничений, регулирующих пользование языком?
14. Какова вторая скрытая трудность речепроизводства и коммуникации?
15. Почему нельзя говорить об абсолютной межъязыковой эквивалентности слов.?
16. В чем заключается культурологический аспект эквивалентности слов разных языков?
17. Что стоит за эквивалентностью понятий, слов разных языков?
18. В чем недостаток традиционного деления культуры на материальную и духовную?
19. Какие сферы культуры выделяются в современной культурологии? Охарактеризуйте каждую из них.
20. Какие аспекты культуры выделяются в современной культурологии? Охарактеризуйте каждый из них.
21. Какие аспекты можно выделить в сфере языка?
22. На каком уровне может существовать полная эквивалентность и почему?
23. В чем ценность свидетельств билингов в плане выявления противоречий между реальностью мира языка, с которого переводят и языком перевода?
24. Какие три модели перевода и три соответствующих уровня эквивалентов выделяются в современном переводоведении?

Оценивание ответов студента на занятии семинарского типа

"Отлично" выставляется студенту, который демонстрирует при ответе всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой. Свободно ориентируется в основной и дополнительной литературе, рекомендованной программой, а так же показывает усвоение взаимосвязи основных понятий дисциплины и их значений для приобретаемой профессии, проявляет творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

"Хорошо" выставляется студенту, который демонстрирует при ответе хорошее знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные задания, усвоил основную литературу, рекомендованную в программе. Показывает систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

"Удовлетворительно" выставляется студенту, обнаружившему знание основного учебного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющимся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой, допустившим погрешности в ответе, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

"Неудовлетворительно" выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не ознакомившемуся с основной литературой, предусмотренной программой, и не овладевшему базовыми знаниями, предусмотренными по данной дисциплине и определёнными предметными умениями.

IV. Тесты

Соедините типы классификаций культуры с их определениями:

- | | |
|--|---|
| 1. нормативные общественной жизни, институтов, | а) культура понимается как фактор организации как совокупность идей, принципов, социальных обеспечивающих коллективную жизнедеятельность людей. |
| 2. дидактические | б) когда акцент делается на то, что культура является продуктом истории общества и развивается путем передачи приобретаемого человеком опыта от поколения к поколению. |
| 3. социологические | в) согласно которым содержание культуры составляют нормы и правила, регламентирующие жизнь людей. |
| 4. антропологические | г) которые основываются на взаимосвязи культуры с психологией поведения людей и видят в ней социально обусловленные особенности человеческой психики. |
| 5. психологические | д) рассматривающие культуру как совокупность качеств, которые человек получает в процессе научения и которые не наследуются им генетически. |
| 6. исторические | е) которые основной смысл культуры видят в деятельности и понимают ее как совокупность результатов деятельности человеческого общества во всех сферах жизни и всех факторов (идей, верований, обычаев, традиций), составляющих и обуславливающих образ жизни нации, класса, группы людей в определенный период времени. |

II. Соедините термины с их определениями:

- | | |
|---|--|
| 1. реальная картина мира | а) идеальная, объективно существующая структура подчиняет себе, организует восприятие мира его носителями. |
| 2. культурная (или понятийная) картина мира | б) объективная внечеловеческая данность, это мир, окружающий человека. |

- | | |
|---|--|
| 3. языковая картина мира | в) совокупность рациональных знаний и представлений о ценностях, нормах, нравах, менталитете собственной культуры и культур других народов |
| 4. аспекты культуры: | а) искусство, б) артефакты, в) право, г) язык, |
| 5. сферы культуры: | д) организация, е) одежда, ж) питание, з) идеология, и) поведение, к) религия. |
| 6. организация языка включает: | а) слова и прочие языковые формы в их звуковой и письменной оболочке лингвистическую печатную продукцию (словари и т. п.), аудиовизуальные средства и т. п. |
| 7. артефакты языка включают: | б) формы обучения языку и формы пользования речью (организация публичных выступлений, формы использования языка в информационных целях: устная и печатная пресса и многое другое). |
| 8. поведенческий аспект в сфере языка включает: | в) устройство самого языка (семантический аспект языковых форм) и во взглядах общества на свой язык. |
| 9. идеология языка включает: | г) вербальные реакции в конкретных культурных сферах и условиях и общие тенденции (константы) языкового поведения, которые проявляются независимо от культурной сферы |
| 10. невербальные средства коммуникации: | а) кинесика; б) экстралингвистика; в) сенсорика; |
| 11. паравербальные средства коммуникации: | г) просодика; д) проксемика; е) хронемика; ж) такесика. |
| 12. экстралингвистика: | а) совокупность жестов, поз, телодвижений; |
| 13. кинесика: | б) рукопожатия, поцелуи, поглаживания, похлопывания и другие прикосновения к телу партнера по коммуникации ; |
| 14. проксемика: | в) совокупность чувственных восприятий, основывающихся на информации от органов чувств; |
| 15. хронемика: | г) способы использования пространства в процессе коммуникации; |
| 16. сенсорика: | д) способы использования времени в процессе коммуникации; |
| 17. просодика: | е) темп речи, тембр, высота и громкость голоса; |
| 18. такесика: | ж) паузы, кашель, вздохи, смех и плач (т.е. звуки, которые мы воспроизводим с помощью голоса). |

III. Отметьте правильный ответ:

1. Отцом межкультурной коммуникации как научной дисциплины считается:
а) Р.В. Брислин; б) К. Волтон; в) Эдуард Т. Холл.
2. Основная задача преподавания иностранных языков в настоящее время это:
а) обучение языку как реальному и полноценному средству общения; б) чтение текстов по специальности; в) чтение художественной литературы.

Критерии выставления оценки за тест

Процент правильно выполненных тестовых заданий	Оценка
86% – 100%	отлично
69% - 84%	хорошо
50% - 68%	удовлетворительно
Менее 50%	неудовлетворительно

Баллы, полученные за тест, учитываются в процессе текущей и промежуточной оценки знаний программного материала.

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации:

Зачёт в 1 семестре выставляется по результатам работы в течение семестра. Если студент за все виды работы набрал не менее 60 баллов, то он получает «зачтено», если 59 и менее – «не зачтено».

«Зачтено»

знает определения основных понятий в области межкультурной коммуникации, различные точки зрения отечественных и зарубежных ученых по теоретическим проблемам межкультурной коммуникации и практические методы построения грамотного общения с представителями иноязычных культур.

умеет анализировать типичные ситуации вербального общения с точки зрения культурнозначимых особенностей речевого поведения;

владеет понятийным и терминологическим аппаратом изучаемой дисциплины, системой представлений о связи языка и культуры народа, навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, этническими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.

«Не зачтено»

не знает определения основных понятий в области межкультурной коммуникации, различные точки зрения отечественных и зарубежных ученых по теоретическим проблемам межкультурной коммуникации и практические методы построения грамотного общения с представителями иноязычных культур.

не умеет анализировать типичные ситуации вербального общения с точки зрения культурнозначимых особенностей речевого поведения;

не владеет понятийным и терминологическим аппаратом изучаемой дисциплины, системой представлений о связи языка и культуры народа, навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, этническими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.

Критерии оценивания работы студента на практических занятиях (для подсчета баллов для выставления зачета):

Активность

2 балла – студент принимает активное участие в работе, дает точные и полные ответы, рассуждает и высказывает свою точку зрения.

1 балл – студент принимает участие в работе, эпизодически проявляет активность и инициативу, не всегда дает верные аргументы.

0 баллов – студент не принимает участия в работе или отсутствует на занятии.

Подготовленность

3 балла – студент свободно пользуется имеющимися необходимыми материалами, демонстрирует глубокие знания по обсуждаемым темам.

2 балла – студент демонстрирует осведомлённость по основным обсуждаемым вопросам, предлагает свою точку зрения. Не располагает достаточным набором материалов по данным темам.

1 балл – студент опирается на общую эрудицию, не располагает материалами по теме.

0 баллов – студент не принимает участия в дискуссии или отсутствует на занятии.

Вопросы для самоконтроля к зачету

1. Межкультурная коммуникация как учебная дисциплина.
2. Становление и развитие межкультурной коммуникации в США и Европе.
3. Понятие и сущность культуры.
4. Социализация в процессе освоения культуры.
5. Инкультурация в процессе освоения культуры.
6. Культура и поведение.
7. Коды культуры.
8. Культурная идентичность.
9. Оппозиция «свой-чужой».
10. Взаимосвязь языка и культуры.
11. Гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа.
12. Определение коммуникации. Язык как базовый код коммуникации.
13. Теории межкультурной коммуникации.
14. Типология культур.
15. Структура и функции межкультурной коммуникации.
16. Аккультурация в межкультурной коммуникации.
17. Понятие «культурного шока». Механизм его развития.
18. Факторы, влияющие на культурный шок.
19. Модель освоения «чужой» культуры М. Беннета.
20. Вербальная коммуникация.
21. Невербальная коммуникация.
22. Паравербальная коммуникация.
23. Сущность и детерминирующие факторы процесса восприятия.
24. Межкультурные конфликты и пути их преодоления. Правила успешной межкультурной коммуникации.
25. Результаты межкультурной коммуникации.
26. Межличностная аттракция в межкультурной коммуникации.
27. Атрибуция в межкультурной коммуникации. Ошибки атрибуции.
28. Понятие и сущность стереотипа.
29. Функции стереотипов.
30. Механизмы формирования стереотипов.
31. Понятие и сущность предрассудка.
32. Механизм формирования предрассудков. Типы предрассудков.
33. Диалог культур.
34. Понятие «картина мира». Языковая и концептуальная картины мира.
35. Концепт как основа языковой картины мира.
36. Языковая личность; поликультурная личность.

37. Понятие национального характера. Параметры сопоставления психологической идентичности.
38. Типологические характеристики культуры США.
39. Типологические характеристики культуры Англии.
40. Типологические характеристики культуры России.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1 Основная литература.

1. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 253 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01744-1. — URL : <https://urait.ru/bcode/450881>
2. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 2 : учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01861-5. — URL : <https://urait.ru/bcode/451662>
3. Таратухина, Ю. В. Межкультурная коммуникация. Семиотический подход : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, Л. А. Цыганова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 199 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08259-3. — URL : <https://urait.ru/bcode/455675>
4. 1. Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 265 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00365-9. — URL : <https://urait.ru/bcode/450778>

7.2 Дополнительная литература.

1. Бытовая культура и этикет народов мира: межкультурная коммуникация : учебное пособие для среднего профессионального образования / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 265 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-10558-2. — URL : <https://urait.ru/bcode/456740>
2. Гузикова, М. О. Бытовая культура и этикет народов мира: межкультурная коммуникация : учебное пособие для среднего профессионального образования / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 121 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-10559-9. — URL : <https://urait.ru/bcode/456741>
3. Гузикова, М. О. Основы теории межкультурной коммуникации : учебное пособие для вузов / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 121 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09551-7. — URL : <https://urait.ru/bcode/454632>
4. Таратухина, Ю. В. Деловые и межкультурные коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, З. К. Авдеева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 324 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02346-6. — URL : <https://urait.ru/bcode/450299>
5. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12403-3. — URL : <https://urait.ru/bcode/447535>
6. Юдина, А. И. Культурная политика: межкультурная коммуникация и международные культурные обмены : практическое пособие для вузов / А. И. Юдина, Л. С. Жукова. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 47 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11591-8. — URL : <https://urait.ru/bcode/457101>

7.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронные библиотеки

1. **Российская Государственная Библиотека:** <http://www.rsl.ru/>

2. Научная электронная библиотека: <http://txt.elibrary.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроектор EPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Стандартная учебная мебель (30, 26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.

Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы: Ауд.218 (Стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроектор EPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Ауд.117. (Стандартная учебная мебель (30 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.). Ауд.102. (Стандартная учебная мебель (20 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер). Ауд.103. (Стандартная учебная мебель (32 посадочных места), место преподавателя: стол (1), стул (1); TV Samsung (1), DVD-плеер (1). Ауд.105. (Стандартная учебная мебель (26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер).

9. Программное обеспечение

Microsoft Open License (Windows XP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).

Обучающимся обеспечен доступ к ЭБС «Юрайт», ЭБС «IPRbooks», доступ в электронную информационно-образовательную среду университета, а также доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.